

Contatti:

Nadia Minerva

nadia.minerva@unict.it

Fabrizio Impellizzeri

fimpellizzeri@unict.it

Per iscriversi agli ateliers:
Signor Federico FEDINO
presso la segreteria di Facoltà

tel. +39 0932 682764

fax +39 0932 682764



AITI
Associazione Italiana
Traduttori e
Interpreti



AssITIG



Associazione Italiana Traduttori e Interpreti Giudiziari



Plurilinguismo
e mondo del lavoro

**Le lingue
e i profili professionali:
esperienze, difficoltà
e orientamenti in Sicilia**

mercoledì 21 e giovedì 22 marzo
2012

*FACOLTÀ DI LINGUE E LETTERATURE STRANIERE
CON SEDE ESCLUSIVA A RAGUSA*

AULA MAGNA

Ex Convento di Santa Teresa
via Orfanotrofio 49
97100 Ragusa Ibla (RG)

Mercoledì 21 marzo

9.00 Accoglienza ospiti

9.15 Apertura dei lavori

Introducono Nadia MINERVA (Università di Catania, Ragusa), Pietro SPECIALE (Presidente AITI), Flavia CACIAGLI (Presidente AssITIG), Fabrizio IMPELLIZZERI (Università di Catania, Ragusa)

9.45 Danielle LONDEI (Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Bologna) – Presidente del DoRif

Plurilinguismo e professionalità: lingue vicine e lingue lontane

Presiede Enrica GALAZZI (Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano)

10.10 Yves GAMBIER (Università di Turku – Turun Yliopisto)

Enjeux actuels des métiers de la traduction

10.50 *pausa*

Presiede Danielle LONDEI

11.20 Jean-René LADMIRAL (ISIT – CERT – Paris X Nanterre)

La traduction professionnelle: enjeux traductologiques et didactiques

Presiede Santo BURGIO (Università di Catania, Ragusa)

12.00 Francesco VITUCCI (Università di Catania, Ragusa)

Il mercato della lingua giapponese in Italia

12.30 Abdelkarim HANNACHI (Università di Catania, Ragusa)

La lingua araba in Sicilia: quali prospettive per i giovani?

Mercoledì 21 marzo

Presiede Alessandra SCHININÀ (Università di Catania, Ragusa)

15.00 Lavinia BENEDETTI & Emanuele RAINI (Università di Catania, Ragusa)

La nuova sinofilia: studio del cinese in Italia e spendibilità nel mondo del lavoro

15.30 Sara BANI (Università di Catania, Ragusa)

Traduttori interpreti nei tribunali: formazione ed esperienze pratiche

ATELIERS 16.00-17.30

ATELIERS 18.00-19.30

Flavia CACIAGLI (traduttrice ed interprete di tribunale | Presidente AssITIG)

Il delicato ruolo del traduttore interprete di tribunale

Julien LEMARCHAND (guida turistica ambientale escursionistica | docente di Geografia)

La guida turistica come mediatore culturale

Valentina MACI (mediatrice culturale)

La mediazione linguistico-culturale, una risorsa per l'integrazione

Marisa TIBERIO (traduttrice di tribunale per le intercettazioni)

Prospettive linguistiche nell'antimafia

Giuseppe TROVATO (traduttore ed interprete di conferenza | docente di Lingua Spagnola, Università di Catania | socio AITI)

La mediazione linguistica orale: interpretazione di trattativa vs interpretazione di conferenza

Giovedì 22 marzo

Presiede Giuseppe TRAINA (Università di Catania, Ragusa)

9.00 Sabina FONTANA (Università di Catania, Ragusa)

L'interprete di lingua italiana dei segni: un profilo professionale in evoluzione

9.30 Loredana PAVONE (Università di Catania)

Profili professionali per l'integrazione linguistico-culturale dei migranti

10.00 Carlo Giorgio CAPPELLO (Università di Catania)

Lo "Share-Language" in una visione multiculturale e integrazionista nella società globale

10.30 *pausa*

Presiede Gigliola NOCERA (Università di Catania, Ragusa)

11.00 David KATAN (Università del Salento)
Dentro il mondo del traduttore: fra finzione e realtà

11.30 Massimo STURIALE (Università di Catania, Ragusa)

Sicilianità e traduzione audiovisiva

12.00 Chiusura dei lavori